

48 - Diviz etre ar vamm hag ar verc'h - Dialogue entre la mère et sa fille

Albert BOLORE, Sint-Trifin (Sainte-Tréphine)

Les ritournelles, inscrites en italiques, sont reprises dans tous les couplets.

Se - la - ouet holl ha se - la - ouet, o, Se - la - ouet holl ha se - la - ouet, o,

Se - la - ouet holl ha se - la - ouet, Ur barzh zo ne - ve' gom - po - zet,

Se - la - ouet holl ha se - la - ouet, Ur barzh zo ne - ve' gom - po - zet.

Selaouet holl ha selaouet, o, (*bis*)
 Selaouet holl ha selaouet,
 Ur barzh (1) zo neve' gompozet,
 Selaouet holl ha selaouet,
 Ur barzh zo neve' gompozet,

Ur barzh zo neve', neve' flamm,
 Zo grêt d'ar verc'h, zo grêt d'ar vamm.

Ar vamm a lâres 'temeze,
 "Fe', 'me ar verc'h, me 'rey ive'!

- Tevet, ma merc'h, na ouelet ket,
 Ha 'benn ar ble, c'hwi 'vo deme't!

- Chezuz, ma mamm, c'hwi 'gomz garo,
 Ha 'benn ar ble me 'vo maro,

Me 'vo maro hag interet;
 Laket ma be' 'kreiz ar vered,

Laket ma be' 'kreiz ar vered,
 Laket 'arnañ pe'r a voked.

Daou a re du, daou a re wenn
 Da gas ar c'hañvoù penn-da-benn!"

Ecoutez tous et écoutez, o, (*bis*)
 Ecoutez tous et écoutez,
 Une chanson nouvellement composée,
 Ecoutez tous et écoutez,
 Une chanson nouvellement composée,

Une chanson nouvelle, toute nouvelle,
 Qui est faite pour la fille, qui est faite pour la mère.

La mère disait qu'elle se mariait,
 "Ma foi, dit la fille, je le ferai aussi!

- Cessez, ma fille, ne pleurez pas,
 Dans un an, vous serez mariée!

- Jésus, ma mère, vous parlez durement,
 Dans un an, je serai morte,

Je serai morte et enterrée;
 Mettez ma tombe au milieu du cimetière,

Mettez ma tombe au milieu du cimetière,
 Mettez dessus quatre bouquets,

Deux de fleurs noires, deux de fleurs blanches
 Pour mener le deuil jusqu'au bout!"

(1) Ur barzh (= un poète) pour "ur barzhoneg"
 (= un poème), employé ici au sens de chanson.